



**Ośrodek Języka Polskiego i Kultury
Polskiej
Uniwersytetu w Siedlcach**

**Katedra Języków Słowiańskich
Narodowego Uniwersytetu Karpackiego
im. Wasyla Stefanyka**

PROGRAM

Międzynarodowej Konferencji Naukowej

***Literatura – historia – przekład. „Kroniki
wojenne” Aurelii Wyleżyńskiej***



29 listopada 2025
Siedlce, Iwano-Frankiwnsk

PROGRAM

Miejsce obrad: Wydział Nauk Humanistycznych Uniwersytetu w Siedlcach,
ul. Żytnia 39, Siedlce
(link do spotkania online poniżej)

8:30 REJESTRACJA UCZESTNIKÓW OBRAD STACJONARNYCH

9:00 POWITANIE UCZESTNIKÓW

Mariusz Czech, Dyrektor Pionu Języka Polskiego, Narodowa Agencja Wymiany Akademickiej

Beata Walęciuk-Dejneka, koordynator projektu, Uniwersytet w Siedlcach

Roman Hołod, Dziekan Wydziału Filologii, Uniwersytet Karpacki im. Wasyla Stefanyka

9.15 CZĘŚĆ I. OBRADY PLENARNE (sala 1.7)

Beata Walęciuk-Dejneka, Uniwersytet w Siedlcach, *Zapomniana, pomijana, nieznana: Aurelia Wyleżyńska i jej twórczość literacka*

Samanta Busiło, Narodowy Uniwersytet Karpacki im. Wasyla Stefanyka, *Strefa przekładu — program dla młodych tłumaczy języka polskiego z Ukrainy*

9:50 DEBATA: Między dokumentem a narracją: sztuka tłumaczenia literatury faktu

Uczestniczą: Andrij Pawłyszyn, Walery Butewicz, Natalia Tkaczyk

Moderuje: Samanta Busiło

10.45 PRZERWA KAWOWA

11.15 CZĘŚĆ II OBRADY W SEKCJACH TEMATYCZNYCH

SEKCJA I (sala 1.7)

Moderuje: Beata Walęciuk-Dejneka

Jolanta Pastarska, Uniwersytet Rzeszowski, *Ciche bohaterki Warszawy.*

O wspomnieniach „Po obu stronach oceanu” Zofii Arciszewskiej

Jacek Drązkiewicz, Uniwersytet w Siedlcach, *Udział kobiet w konkursach literackich Warszawy na przełomie XIX i XX wieku – trzy portrety*

Olga Jacyszyna, Narodowy Uniwersytet Pedagogiczny im. Wołodomyra Hnatiuka w Tarnopolu, *Istoria i osobiste v perekladі щоденникової літератури: на прикладі “Воєнних хронік 1939-1942” Аурелії Вилежінської*

Olha Lazarowych, Narodowy Uniwersytet Karpacki im. Wasyla Stefanyka, *Kobieta / жінка w językowym obrazie świata*

Iryna Spatar, Narodowy Uniwersytet Karpacki im. Wasyla Stefanyka, *Recepcja twórczości Aurelii Wyleżyńskiej w literaturze ukraińskiej*

Krystyna Gielarek-Gorczyca, Uniwersytet Rzeszowski, *Między krzyżem a mezuż – świadectwo przetrwania w cieniu getta*

SEKCJA II (sala 1.8)

Moderuje: Samanta Busiło

Anna Dymovska, Bałcka Pedagogiczna Szkoła Zawodowa, *Паратекст як поріг: переклад приміток до щоденникового тексту (на прикладі «воєнних хронік» Аурелії Вилежінської)*

Alina Liaskovska, Żytomierski Państwowy Uniwersytet im. Iwana Franki, *Язык под цензурą: як przekładać aluzje, eufemizmy i „podwójne kody” pisarstwa okupacyjnego w dziennikach Aurelii Wyleżyńskiej*

Nataliia Shcherbii, Karpacki Uniwersytet Narodowy imienia Wasyla Stefanyka, *Neologizmy wojenne we współczesnych kronikach o wojnie rosyjsko-ukraińskiej*

Oksana Tokarenko, Uniwersytet Jagielloński, *Tłumaczenie literatury faktu – między dokumentem a emocją. Refleksje z pracy nad „Kronikami wojennymi” Aurelii Wyleżyńskiej*

Svitlana Vasylyk, Chmielnicki Uniwersytet Narodowy, *Między realiami epoki a współczesnym odbiorcą – wyzwani tłumaczenia kronik Aurelii Wyleżyńskiej*

Nataliia Tytarenko-Buhai, Chmielnicki Uniwersytet Narodowy, *Проблеми перекладу художньо-документальної літератури з акцентом на щоденники та хроніки*

Ludmyła Stanisławowa, Chmielnicki Uniwersytet Narodowy, *«Між історією та мовою». З якими труднощами я зіткнулася під час перекладу фрагмента «Воєнних хронік» Аурелії Вилежінської*

13:00 PRZERWA KAWOWA

13:30 CZĘŚĆ III

Prezentacja projektu: Zapomniane pisarki polskie – odkrywanie utraconej historii: przypadek Aurelii Wyleżyńskiej

14:00 PODSUMOWANIE KONFERENCJI

Konferencja jest organizowana w ramach projektu Strefa przekładu — warsztaty tłumaczeniowe dla studentów i młodych naukowców z Ukrainy (Nr umowy BJP/PJP/2024/1/00024) finansowanego ze środków Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej w ramach programu Promocja języka polskiego pod honorowym patronatem Konsulatu Generalnego RP we Lwowie.
Patronat medialny: Centrum Kultury Polskiej i Dialogu Europejskiego w Iwano-Frankiwsku.

Więcej informacji o projekcie:

Strefa przekładu — warsztaty tłumaczeniowe dla studentów i młodych naukowców z Ukrainy